

Thesis Title Regionalization Through Media Consumption:
The Consumption of Thai and Filipino Soap
Operas Among Vietnamese Audiences

Author Ms. Nguyen Thi Tu Anh

Degree Master of Arts (Social Science)

Advisory Committee Lecturer Dr. Amporn Jirattikorn Advisor
Lecturer Dr. Alexandra Denes Co-advisor

ABSTRACT

The research was inspired by the phenomena of the recent emerging of Thai and Filipino soap operas in Vietnam. They have been exported to the country for around 4-5 years and become quite popular among Vietnamese audiences. Nowadays, Thai and Filipino dramas are broadcasted on many cable television channels and also uploaded on the Internet. There are even groups of audiences who love watching Thai TV dramas and establish websites with teams to make subtitles and upload updated Thai series on their own web pages. In Vietnam now, Thai and Filipino TV series can co-exist and successfully compete with Korean dramas, which have been popular in Vietnam for more than a decade. In line with the attention on the flows of TV soap operas from Thailand and the Philippines to Vietnam, the study also focuses on exploring how the consumption of Thai and Filipino dramas contributes to provide understanding about the two countries for Vietnamese audiences, which is related to the regionalization process being promoted in ASEAN. The aim was to analyze the rise of Thai and Filipino dramas and their success in Vietnam, as well as to investigate the influence of such soap operas towards Vietnamese viewers' perceptions about Thailand and the Philippines. This research was implemented based on semi-structured in-depth interviews with Vietnamese audience members, which led to deep discussion on

concrete points in perception of viewers in terms of gender, culture, and national image towards Thailand and the Philippines. Internet web pages and cable TV channels which broadcast Thai and Filipino series were also important sources of information for this study.

The fieldwork research was implemented in the two biggest cities in Vietnam - Hanoi and Ho Chi Minh City. The informants consisted of casual audience members; producers and members of websites doing subtitles for Thai dramas; a cable TV channel – Let's Viet' staff who translate Thai series; and a translator working for Master Service Company who co-operates with Today TV - also a cable TV channel in translating and dubbing for Filipino series. The casual viewers consumed TV dramas purely as a leisure activity. The website producers and members are a specific consumer group within a broad audience population. They are “avid” audience members to Thai soap operas and thus set up their own web pages and teams doing Vietnamese subtitles for Thai series. In Vietnam, while many cable TV channels broadcast mostly old Thai dramas, several web pages subtitle and upload the latest Thai dramas on the Internet. However, Filipino series are not updated like Thai series on the Internet; those uploaded online are previously aired on TV (Today TV), and keep the Vietnamese dubbings done by the channel. Some of the translators for Thai and Filipino dramas are casual audience members and some others are “avid” viewers.

Thai and Filipino dramas have recently been popular and welcomed by a number of viewers in Vietnam. This phenomenon is coincidental with the context of the coming ASEAN Economic Community (AEC), which promotes more integration among countries in the region. The current popularity of transnational media products from Thailand and the Philippines to Vietnam reflects regionalization progress in the socio-economy. Through the consumption of Thai and Filipino soap operas expressing images, ideas, and emotions, Vietnamese audiences can generate reflexive understanding about these two ASEAN countries in both proximate and different characteristics.

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การสร้างความเป็นภูมิภาคผ่านการบริโภคสื่อ: การบริโภค
ละครไทยและฟิลิปปินส์ของผู้ชมชาวเวียดนาม

ผู้เขียน

นางสาวเหวียน ถิ ตู๋ อัน

ปริญญา

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (สังคมศาสตร์)

คณะกรรมการที่ปรึกษา

อาจารย์ ดร. อัมพร จิรัฐติกร อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
อาจารย์ ดร. อเล็กซานดรา เดเนส อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีที่มาจากปรากฏการณ์ของการที่ละครโทรทัศน์ของประเทศไทยและฟิลิปปินส์ได้รับการนำเข้ามาฉายทางสถานีโทรทัศน์ในประเทศเวียดนาม ในช่วง 4-5 ปีที่ผ่านมา ละครจากสองประเทศนี้ได้รับความนิยมค่อนข้างสูงในหมู่ผู้ชมชาวเวียดนาม ทุกวันนี้ละครไทยและฟิลิปปินส์ได้รับการฉายทางสถานีเคเบิลทีวีของเวียดนามหลายช่องสถานี ขณะเดียวกันสำหรับละครไทย ยังได้รับการบรรจุลงในเครือข่ายอินเทอร์เน็ต โดยกลุ่มของผู้ชมที่รักการชมละครโทรทัศน์ไทย โดยมีการจัดทำคำบรรยายเป็นภาษาเวียดนาม ละครไทยที่ได้รับการบรรจุลงบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ตเหล่านี้มักจะเป็นละครไทยตอนล่าสุด ในปัจจุบันละครโทรทัศน์ไทยและฟิลิปปินส์สามารถครองพื้นที่ช่องทางออกอากาศและแข่งขันกับละครจากประเทศเกาหลีได้ซึ่งเป็นที่นิยมในเวียดนามมากกว่าหนึ่งทศวรรษได้อย่างประสบผลสำเร็จ

จากความสนใจในกระแสการหลั่งไหลของละครโทรทัศน์ไทยและฟิลิปปินส์สู่ประเทศเวียดนาม การวิจัยนี้จึงให้ความสำคัญกับการสำรวจการบริโภคละครไทยและฟิลิปปินส์ว่ามีส่วนทำให้ผู้ชมชาวเวียดนามเกิดความเข้าใจต่อสองประเทศนี้มากขึ้นน้อยขึ้นอย่างไร ซึ่งเกี่ยวข้องกับการส่งเสริมกระบวนการการสร้างความเป็นภูมิภาคในอาเซียน จุดประสงค์ของการวิจัยนี้เพื่อวิเคราะห์การเกิดขึ้นและความสำเร็จของละครไทยและฟิลิปปินส์ในประเทศเวียดนาม และในขณะเดียวกันเพื่อตรวจสอบอิทธิพลของละครโทรทัศน์ดังกล่าวที่มีต่อความเข้าใจของผู้ชมชาวเวียดนามที่มีต่อประเทศไทยและฟิลิปปินส์ การวิจัยนี้ใช้การสัมภาษณ์เชิงลึก พร้อมกับการสร้างคำถามที่ออกแบบไว้ล่วงหน้ากับผู้ชม

ชาวเวียดนาม ซึ่งนำไปสู่การอภิปรายเชิงลึกในหัวข้อที่เป็นรูปธรรมในความเข้าใจผู้ชมในแง่ของเพศสภาพ วัฒนธรรม และภาพลักษณ์ต่อประเทศไทยและฟิลิปปินส์ นอกจากนี้เครือข่ายอินเทอร์เน็ตและช่องโทรทัศน์ผ่านสายเคเบิลที่ถ่ายทอดละครไทยและฟิลิปปินส์เป็นแหล่งข้อมูลที่สำคัญสำหรับการศึกษารุ่นนี้เช่นกัน

การวิจัยภาคสนามดำเนินการในฮานอยและนครโฮจิมินห์ซึ่งเป็นเมืองที่ใหญ่ที่สุดสองเมืองในประเทศเวียดนาม ผู้ให้ข้อมูลประกอบด้วยผู้รับชมทั่วไป, ผู้ผลิตและสมาชิกของเว็บไซต์ที่ทำคำบรรยายภาษาสำหรับละครไทย, พนักงานแปลภาษาของสถานีโทรทัศน์เคเบิลช่อง Let's Viet ซึ่งเป็นบริษัทนำเข้าละครไทย, และนักแปลภาษาท่านหนึ่งที่ทำงานใน Master Service Company ซึ่งร่วมกับ Today TV ซึ่งเป็นโทรทัศน์เคเบิลที่มีการแปลและการอัดเสียงพากย์สำหรับละครฟิลิปปินส์ ผู้รับชมทั่วไปพบว่าบริบทละครโทรทัศน์เป็นกิจกรรมเพื่อความบันเทิงเท่านั้น ในขณะที่ผู้ผลิตเว็บไซต์จัดว่าเป็นผู้ชมกลุ่มเฉพาะ ที่นิยมชมชอบละครโทรทัศน์ไทยจนทำการก่อตั้งเว็บไซต์ของพวกเขาขึ้นมาเอง โดยมีสมาชิกของเว็บไซต์ทำคำแปลภาษาเวียดนามในละครไทย สำหรับกรณีการฉายทางช่องทางโทรทัศน์ผ่านสายเคเบิล ส่วนใหญ่ละครไทยจะเป็นละครเก่า ขณะที่บนเว็บไซต์มีการแปลและบรรจุละครไทยตอนล่าสุดบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต ในขณะที่ละครฟิลิปปินส์จะแตกต่างออกไป โดยไม่ใช่ตอนล่าสุดเหมือนละครไทยบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต ละครเหล่านี้ได้รับการฉายทางสถานีโทรทัศน์ช่องเคเบิลมาก่อน (สถานี Today TV) หลังจากนั้นจึงได้รับการนำไปบรรจุลงบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต ดังนั้นละครฟิลิปปินส์บนอินเทอร์เน็ตของเวียดนามจะมีการอัดเสียงพากย์เป็นภาษาเวียดนามมาก่อนแล้วโดยช่องโทรทัศน์

ทุกวันนี้ละครไทยและฟิลิปปินส์ได้รับความนิยมโดยผู้ชมชาวเวียดนามจำนวนหนึ่ง ปรากฏการณ์นี้มาพร้อมกับการเกิดขึ้นของประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (ASEAN Economic Community, AEC) ซึ่งส่งเสริมการบูรณาการระหว่างประเทศในภูมิภาค ความนิยมในผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรมบันเทิงจากประเทศไทยและฟิลิปปินส์ในเวียดนามสะท้อนให้เห็นถึงกระบวนการการสร้างความเป็นภูมิภาคในระดับเศรษฐกิจสังคม ผ่านการบริโภคละครไทยและฟิลิปปินส์ ที่นำเสนอภาพความคิด และอารมณ์ของคนในสองประเทศ ทำให้ผู้ชมชาวเวียดนามสามารถสร้างความเข้าใจและส่องสะท้อนเกี่ยวกับ สองประเทศในอาเซียนในแง่ของความใกล้ชิดและบุคลิกที่แตกต่าง